کانه کتاب

همه آنچه مادرم به من آموخت

نویسنده: آلیس هافمن
مترجم: مریم قنبری
انتشارات نوژین

پیام آشنا: کتاب همه آنچه مادرم به من آموخت، داستان کوتاهی احساسی و سرشار از روابط پیچیده خانوادگی را پیش روی خواننده قرار می‌دهد. آلیس هافمن، نویسنده کتاب، با نثری جذاب، خواننده را در این اثر با ماجراهای دختری جوان در بوستون اوایل سده‌ی بیستم میلادی همراه می‌کند. این دختر، آدلاین نام دارد و پس از مرگ پدرش، از سخن گفتن دست کشیده و به نمادی از مقاومت خاموش در برابر سختی‌های زندگی و رفتارهای ناپسند مادرش تبدیل شده است.

درباره کتاب همه آنچه مادرم به من آموخت

کتاب همه آنچه مادرم به من آموخت (Everything My Mother Taught Me)، داستانی کوتاه و خانوادگی درباره مفاهیمی مانند تأثیر بدرفتاری مادر و توانایی انسان برای غلبه بر مشکلات را در خود گنجانده است. آلیس هافمن (Alice Hoffman)، نویسنده کتاب، خواننده این اثر را با ماجراهای دختری با نام آدلاین همراه می‌کند که مادری بدرفتار دارد و سخت گرفتار مشکلات زندگی است.

در سال‌های ابتدایی دهه‌ی ۱۹۰۰، آدلاین به همراه مادر بدرفتار و پدر مهربانش در بوستون زندگی می‌کند. پدر که یک کفاش است، برای تأمین مخارج خانواده از عشق خود به دریا دست کشیده، اما مواد شیمیایی شغلش او را بیمار و در نهایت به کام مرگ می‌کشد. پس از مرگ پدر، آدلاین از حرف زدن خودداری کرده و تنها از طریق نوشتن با دیگران ارتباط برقرار می‌کند.

در این میان، مادر آدلاین که بیوه شده است، به‌عنوان خدمتکار در یک فانوس دریایی مشغول به کار می‌شود. مادر آدلاین فوراً به روان‌پزشکی متأهل که همسرش جولیا نام دارد، علاقه‌مند می‌شود. آدلاین خیلی زود از طریق کتابچه‌ای که مادرش در آن با روان درباره روابط نامشروعشان نوشته است، به این راز پی می‌برد. در این میان، جولیا از خیانت همسرش بی‌خبر است و رابطه‌ای صمیمی با آدلاین برقرار می‌کند.

سرانجامی پندآموز و جذاب برای شخصیت‌های داستان

در ادامه‌ی کتاب همه آنچه مادرم به من آموخت، جولیا به طور اتفاقی یادداشت‌های مادر آدلاین را پیدا می‌کند اما به شوهرش چیزی نمی‌گوید. وقتی مادر آدلاین متوجه گم‌شدن کتاب می‌شود، آدلاین را مقصر می‌داند. وضعیت برای جولیا بدتر می‌شود زیرا روان شروع به کتک زدن او می‌کند. جولیا نقشه‌ای برای فرار می‌کشد و ناپدید می‌شود اما هیچ کس به ناپدید شدن جولیا اهمیتی نمی‌دهد و مادر آدلاین با روان ازدواج کرده و به خانه‌ی او نقل مکان می‌کند. با آمدن یک خبرنگار به جزیره که به دنبال دلیل خودکشی جولیا است، ورق برمی‌گردد. آلیس هافمن در ادامه، ماجراهای جالبی سر راه شخصیت‌های داستان همه آنچه مادرم به من آموخت، قرار می‌دهد و این اثر با پایانی تأثیرپذیرانگیز، خاتمه پیدا می‌کند.

نکوداشت‌های کتاب همه آنچه مادرم به من آموخت

• من از همان جمله اول، عاشق شخصیت دوازده‌ساله آدلاین شدم و قلبم برایش شکست. این داستان کوتاه آلیس هافمن که درباره تلاش یک دختر جوان برای یافتن راه خود در دنیایی سخت است، به‌شدت من را تحت تأثیر قرار داد. (کاربر گودریدز)

• این اثر دارای فضایی عالی و شخصیت‌های جذابی به‌ویژه جولیا است و با پایانی رضایت‌بخش به پایان می‌رسد. (کاربر گودریدز)

کتاب همه آنچه مادرم به من آموخت برای شما مناسب است اگر

• به دنبال یک داستان کوتاه و جذاب هستید که شما را از همان ابتدا با خود همراه کند.

• از خواندن آثاری لذت می‌برید که به روابط پیچیده خانوادگی و سوءاستفاده می‌پردازند.

• علاقه‌مند به داستان‌هایی هستید که بر قدرت انعطاف‌پذیری و مقاومت روح انسان در برابر سختی‌ها تمرکز دارند.

دربخشی از کتاب می‌خوانیم

قایق پارویی کوچکی را برای بردن ما به سمت خشکی فرستاده بودند. اما مردی که هدایت قایق را برعهده داشت به خاطر اینکه در آن هوای بد به دنبال دو غریبه آمده است، بدخلق به نظر می‌رسید، گرچه یکی دیواری نگاهی به مادرم کرد یا دیدن نگاه‌های او به مادرم نگران شدم. مادرم با وجود اینکه مجبور بودیم در زیر باران راه برویم، بهترین لباسش را پوشیده بود و طوری رفتار می‌کرد که انگار نه انگار خیس شده است.

من موهای بلند مشکی داشتم و نسبت به سنم قد بلندی داشتم و به خاطر طرز نگاهم کسی فکر نمی‌کرد دوازده‌ساله باشم. دختر سرکشی به نظر می‌آمدم، دختری که از پنجره بیرون می‌رود یا از قایقی که ما را به سمت جزیره سنگی می‌برد به بیرون می‌پرد. البته به این کار فکر می‌کردم، اما جلوی خود را گرفتم. آب حتی در تابستان هم بسیار سرد بود و به طور حتم خون انسان قبل از غرق شدن در آب منجمد می‌شد. این راهی خوب برای مردن نبود زیرا دردناک است که انسان در زیر پوستش تبدیل به یک تکه یخ بشود.

کسی که برای بردن ما به جزیره آمده بود پسرش را هم همراه خود آورده بود. پدر و پسر هردو یک نام داشتند: روآن۱۵. روآن بالاتر۱۶ پدر مردی در میانه چهل سالگی بود، بسیار قوی و چابک بود و وقتی به مادرم خندید صورت عبوسش تغییر کرد و توانستم ببینم که چقدر زیباست. او توضیح داد که سومین نگهبان فانوس دریایی است و دو مرد دیگر مافوق او هستند و به همین خاطر است که شماره سه را روی یقه لباس فرمش چسبانده است.

مادرم گفت: «حتماً اشتباهی شما را نفر سوم کرده‌اند.»

واکاوی تقریظ‌های رهبر انقلاب بر آثار ادبیات پایداری

تحلیل محتوای تقریظ‌های رهبر معظم انقلاب اسلامی بر بیش از ۷۰ اثر در حوزه دفاع مقدس و ادبیات پایداری نشان می‌دهد که چند مضمون مانند: «تجلیل از شهدا و خانواده‌هایشان»، «اهمیت صداقت در روایت»، «حفظ عرفان جهادی» و «تشویق به ثبت خاطرات» ثابت در آن‌ها تکرار شده‌اند.

به گزارش پیام آشنا: به نقل از ایسنا، تقریظ نویسی رهبر معظم انقلاب اسلامی بر کتاب‌های مرتبط با دفاع مقدس و ادبیات مقاومت طی چهار دهه گذشته به یکی از جریان‌سازترین پدیده‌های فرهنگی کشور تبدیل شده است. این یادداشت‌ها که بیشتر کوتاه و گاه مفصل‌اند، صرفاً تمجید ادبی از آثار نیستند؛ بلکه در حقیقت، تلاشی برای بازنمایی سلوک معنوی دفاع مقدس، الگوسازی برای نسل‌های آینده و تشویق نویسندگان و ناشران در مسیر ثبت تاریخ شفاهی دفاع مقدس محسوب می‌شوند.

واژه «تقریظ» در لغت به معنای ستایش مکتوب آمده و در ادب فارسی نیز گونه‌ای مشابه دیباچه‌نویسی به شمار می‌رود. اما در فرهنگ معاصر، تقریظ‌های رهبر انقلاب جایگاهی تازه یافته‌اند. ایشان به عنوان شخصیتی مرجع، با نگارش تقریظ بر کتاب‌های دفاع مقدس، هم به آثار اعتبار می‌بخشند و هم به بازنمایی دقیق فرهنگ ایثار کمک می‌کنند. از منظر تاریخی، این یادداشت‌ها از دهه ۶۰ آغاز شده و تاکنون بر دهها اثر نوشته شده است.

مهم‌ترین مضامین تقریظ‌های رهبر انقلاب بر آثار ادبیات پایداری

تحلیل محتوای تقریظ‌های آیت الله العظمی خامنه‌ای بر بیش از ۷۰ اثر در حوزه دفاع مقدس و ادبیات پایداری نشان می‌دهد که چند مضمون مانند: «تجلیل از شهدا و خانواده‌هایشان»، «اهمیت صداقت در روایت»، «حفظ عرفان جهادی» و «تشویق به ثبت خاطرات» ثابت در آن‌ها تکرار شده‌اند.

رهبر انقلاب بارها در یادداشت‌هایشان به روح بلند شهیدان و صبر خانواده‌های آنان در کنار رویانگری صادقانه اشاره کرده‌اند. همچنین در برخی از تقریظ‌ها به صراحت از صداقت نویسنده یا راوی تمجید کرده‌اند و در مقابل به یکسونگری‌ها یا بی‌انگیزه‌ها هشدار داده‌اند؛ در خلاف عرفان‌های فردی و جامعه‌گریز، ایشان دفاع مقدس را جلوه‌ای از سلوک علوی دانسته‌اند؛ سلوکی که عرفان را در متن اجتماع و سیاست معنا می‌کند. مهم‌تر از همه یکی از محورهای ثابت، تأکید ایشان بر ضرورت ثبت و نشر خاطرات جنگ به عنوان سندی ماندگار برای نسل‌های آینده است.

نمونه‌هایی از تقریظ‌های برجسته

رهبر انقلاب بر آثار متعددی تقریظ نوشته‌اند که هر یک بخشی از حافظه دفاع مقدس را روشن می‌کند. به عنوان مثال در کتاب «سرباز کوچک امام»، ایشان سرگذشت نوجوان اسیر جنگی را «یکی از شگفتی‌های دفاع مقدس» خوانده و آن را ستدی ارزشمند دانسته‌اند. همچنین در کتاب «آب هرگز نمی‌میرد» که حمید حسام آن را درباره خاطرات جلال میرزا محمد سلگی نوشته است، رهبر انقلاب این کتاب را از بهترین آثار خاطرات جنگ توصیف کرده و از آن با لحن شاعرانه یاد کرده‌اند.

علاوه بر این کتاب «بلدت پاشه» نیز روایتی عاشقانه از زندگی شهید مدافع حرم حمید سیاهکالی است که رهبر انقلاب آن را نمونه‌ای معاصر از روحیه ایثار جوانان دهه ۹۰ معرفی کرده‌اند. کتاب «خط فکه» هم یادداشت‌های شهید سیدمحمد شکری راشان می‌دهد که رهبر انقلاب آن را «ستدی ارزشمند از اوضاع جبهه» دانسته و ترجمه آن به زبان‌های دیگر را ضروری شمرده‌اند.

کارکرد اجتماعی تقریظ‌ها

تقریظ‌های رهبر انقلاب تنها ستایش ادبی نیستند؛ این یادداشت‌ها به چند کارکرد مهم مثل «اعتباربخشی به آثار ونویسندگان»، «تشویق جریان خاطره‌نگاری»، «ایجاد الگو برای جوانان» و «حیثیت حافظه تاریخی جامعه» نیز اشاره دارند.

صالحی امیری:

۲۷ اختیار جامعه گردشگری به استان‌ها تفویض شد

وزیر میراث‌فرهنگی، گردشگری و صنایع دستی با بیان اینکه باید اختیارات را به استان‌ها تفویض کنیم چون با قوی شدن تشکل‌ها گردشگری هم قوی می‌شود، گفت: ۲۷ اختیار اجرایی جامعه گردشگری را به مدیران و تشکل‌ها در استان‌ها تفویض کردیم.

به گزارش پیام آشنا به نقل از ایرنا سید رضا صالحی امیری عصر شنبه ۶ مهر در مراسم افتتاحیه و گرامیداشت «هفته گردشگری» که با حضور جمعی از شخصیت‌های داخلی و خارجی در سالن همایش‌های هتل هما برگزار شد اظهار کرد: ما به دنبال این هستیم اختیارات اجرایی را به بخش خصوصی واگذار کنیم و وزارتخانه مسئول سیاستگذاری و نظارت بر حسن اجرای امور باشد.

وی با بیان اینکه رئیس جمهور علاقه‌مند به حضور در این مراسم بود اما فرصت نشد، سلام ایشان را به شما ابلاغ می کنم افزود: امروز روز بزرگی است و جامع گردشگری و دو هم جمع شدند و برخی از نمایندگان مردم در مجلس شورای اسلامی نیز در این جلسه حاضر شدند تا به مشکلات شما رسیدگی و آنها را حل و فصل کنند.

صالحی امیری ادامه داد: گردشگری عامل انسجام ملی و مهم‌ترین کانون برای ارائه تصویر ایران زیباست. فراز و فرود زیادی در گردشگری داشته و داریم. اکنون به خاطر حمله رژیم صهیونیستی شرایط سخت است اما اراده ما قوی تر از دشمن است.

وزیر میراث‌فرهنگی، گردشگری و صنایع دستی گفت: این جامعه نجیب در جنگ ۱۲ روزه با تمام ظرفیت در کنار مردم ایستاد تا تصویر زیبا را به مردم دنیا نشان دهند درهای هتل ها را به روی مردم باز کردند.

صالحی امیری تاکید کرد: ما در دولت شأن خدمت به مردم را تعریف کردیم رئیس جمهور گردشگری را جز اولویت های کاری خود قرار داده است.

وی خاطرنشان کرد: فرودین امسال ۴۸ درصد و نیم رشد گردشگری نسبت به سال گذشته داشتیم. همه ایرانیان خواهند دید گردشگری به جایگاه بالا می رسد. وی تاکید کرد: بانک مرکزی ۲۹ همت صندوق توسعه ملی چهار همت و بانک ها نیز چهار همت تسهیلات برای توسعه زیرساخت های گردشگری در نظر گرفته اند.

صالحی امیری با بیان اینکه باید شرایطی را فراهم کنیم تا جامعه گردشگری احساس امنیت کند. خاطرنشان کرد: در برنامه هفتم توسعه میزان ورودی گردشگران خارجی به کشور باید به ۱۵ میلیون گردشگر برسد.

وی گفت: اکنون یک میلیون و ۶۰۰ نفر در مراکز گردشگری فعال هستند. گردشگری بدون حضور بخش خصوصی به مقصد نخواهد رسید. ما باید موانع را از سر راه آنها برداریم.

صالحی امیری تصریح کرد: از رئیس مجلس و نمایندگان مجلس قدردشناسی می کنم چراکه تا امروز هیچ مصوبه ای را به مجلس نبرده ایم که مورد تایید قرار نگرفته باشد. وی افزود: نمایندگان متاقع ایران را در توسعه صنعت گردشگری دیده اند. تشکل ها حلقه واسط بین دولت و بخش خصوصی هستند. دولت پزشکیان به نهادهای صنفی و مدنی باور دارد.

صالحی امیری تاکید کرد: ما از این روزها عبور خواهیم کرد. همیشه شرایط بحرانی وجود داشته اند ۱۲ روز جنگ سخت تر بود. همه در این جنگ خسارت دیدند. اما صنعت گردشگری بعد از پایان ۱۲ روز خسارت دید.

افتتاح جشنواره مد و لباس «از ایده تا تولید» در استان البرز

جشنواره مد و لباس استان البرز با محوریت پوشش ایرانی ـ اسلامی و شعار «از ایده تا تولید» با حضور ابراهیم شریفی مدیرکل فرهنگ و ارشاد اسلامی البرز، سید محمود سربار معاون هنری، سیمایی و سمعی و بصری، زینب تاج‌الدینی کارشناس مد و لباس این اداره کل، جمعی از مسئولان، هنرمندان، طراحان و فعالان حوزه پوشاک در دیارتمان خیاطی مرکز تربیت مربی کرج آغاز به کار کرد. ابراهیم شریفی در حاشیه این مراسم با تأکید بر ضرورت پیوند ایده و اجرا در حوزه مد و لباس گفت: این جشنواره فرصتی ارزشمند است تا ظرفیت‌های طراحان جوان و خلاق استان البرز در عرصه پوشش ایرانی ـ اسلامی به ظهور برسد و از رهگذر آن، مسیر تولید و اشتغال پایدار در این صنعت مهم هموار شود. ما به دنبال آن هستیم که ایده‌ها تنها در سطح طرح باقی نماندند، بلکه با حمایت دستگاه‌ها و همکاری بخش خصوصی، راهی بازار و چرخه تولید شوند. برگزاری این جشنواره گامی مهم در مسیر اعتلای فرهنگ پوشش ایرانی ـ اسلامی و توسعه صنعت مد و لباس استان البرز به شمار می‌رود و امید است با همکاری همه‌جانبه مسئولان و فعالان این حوزه، زمینه تحقق ایده‌هایی نو و حضور مؤثر طراحان در عرصه ملی فراهم شود.

گفتگو با نگاه سهرابی، مترجم آثار کودک سایمون هود:

«شازده اَبنباتی؛ باز آفرینی شعر کودکانه برای نسل امروز»

شعر کودک در ایران هنوز آن‌طور که باید جایگاهش را نیافته است. با این حال، مترجمانی هستند که با انتخاب آثار ارزشمند جهانی، می‌کوشند این خلأ را پر کنند. یکی از تازه‌ترین نمونه‌ها، کتاب «شازده اَبنباتی» است که با ترجمه‌ای لطیف و خوش‌خوان نگاه سهرابی منتشر شده. در این گفت‌وگو، مترجم اثر از تجربه‌اش در بازآفرینی شعر برای کودکان می‌گوید و از چالش‌ها، انگیزه‌ها و نگاهش به دنیای خیال کودکان می‌گوید.

چرا اسم «شازده اَبنباتی» را برای ترجمه انتخاب کردید؟ چه حسی پشت این نام بود؟

«وقتی به دنبال معادلی برای عنوان Candy King بودم، می‌خواستم واژه‌ای پیدا کنم که برای کودک ایرانی آشنا، شیرین و رنگی باشد. "شازده اَبنباتی" را انتخاب کردم چون هم حس بازیگوشی و دنیای رنگارنگ کودکی را دارد، هم معادل بومی و ملموس‌تری برای بچه‌های ماست. این عنوان به‌جای ترجمه تحت‌اللفظی، یک جور همسان‌سازی فرهنگی است تا کودک با شنیدنش همان شوق و کنجکاوی را تجربه کند که یک کودک انگلیسی‌زبان با شنیدن Candy King حس می‌کند.»

هنگام ترجمه، بیشتر به متن اصلی وفادار بودید یا سعی کردید برای کودکان فارسی‌زبان باز آفرینی کنید؟

«ما به همراهی ناشر محترم سرکار خانم بختمنیز در شناسنامه کتاب، هم ذکر کردیم که این اثر اقتباس است نه ترجمه تحت‌اللفظی و این تصمیم کاملاً آگاهانه بود. دو دلیل اصلی داشتم:

اول این‌که متن اصلی به نثر آهنگین و مسجع است و برگردانش به فارسی آهنگین، گاهی نیاز به قافیه و وزن دارد و این ناگزیر می‌تواند باعث تغییراتی در واژه‌ها یا جمله‌ها شود. اما این تغییرات صرفاً برای حفظ وزن نبوده.

من در کار قبلی‌ام، یعنی جوجه‌تیغی که آن هم از همین نویسنده "سایمون هود" بود، همین رویکرد را داشتم با این تفاوت که در آن داستان محتوای اثر به گونه‌ای بود که تقریباً نیازی به تغییرات فرهنگی پیدا نکرد و بیشتر تغییرات فقط برای رعایت آهنگ و قافیه و نثر مسجع بود. اما در شازده اَبنباتی به‌دلیل تفاوت‌های فرهنگی و تربیتی، ناچار شدم در برخی موارد دست به بازآفرینی بزنم.

متلاءم متن اصلی، جایی هست که بچه مریض می‌شود و نویسنده می‌گوید پوستش بثرش و خال‌های سبز درمی‌آورد. به نظرم این تصویر ممکن بود برای کودک ایرانی خیلی ترسناک باشد. بنابراین آن را به کهیر و حساسیت ناشی از پرخوری تغییر دادم. یا در پایان نسخه اصلی، شخصیت شازده بعد از تزریق آمپول تصمیم می‌گیرد تا بلد سراغ خوراکی‌های شیرین نرود. این پیام به‌نظرم ممکن بود برای ذهن کودک امروز فوبیای خوردن ایجاد کند.

در حالی که پیام درست این است که هر چیزی اگر به‌جا و به‌اندازه مصرف شود، اشکالی ندارد. حتی در توصیف آمپول هم سعی کردم میزان ترس‌زایی‌اش را کاهش بدهم.

برای همین می‌گویم این اثر بیش از آن که «ترجمه وفادار» باشد، یک اقتباس ادبی است. ضمن اینکه همیشه دلم می‌خواست فضای بومی و فرهنگ عامه کودکانه‌ای را که خودم در قصه‌ها و نوارکاست‌های بچگی‌ام تجربه کرده بودم با رنگ و حلاوتی که توان بازآفرینی‌اش را داشتم در این داستان توصیف و بیان کنم. آن حس قصه‌گویی عامیانه و فضای شیرین و رنگی که در کودکی من پررنگ بود. امروز در ادبیات کودک کمتر دیده می‌شود. شاید در ذهنم این بود که این فضا را برای بچه‌های نسل امروز هم زنده کنم تا آن حلاوت نوستالژیک زمان ما را تجربه کنند.»

سخت‌ترین بخش ترجمه شعر کودک برای شما چه بود؟ وزن و قافیه یا انتقال تصویر و خیال؟

«ارسنش بزرگ‌ترین چالش من در ترجمه شعر کودک وزن و قافیه بود. نه تصویر و خیال. من سال‌هاست که به‌صورت حرفه‌ای با زبان انگلیسی کار نکردم. از اوایل نوجوانی که مبارک زبان گرفتم و مدتی هم تدریس کردم؛ دیگر خیلی درگیر زبان انگلیسی نبودم. اما در مقابل، همیشه با زبان مقصد بحثی فارسی و ظرفیت‌هایش زندگی کردم. از طریق واحدهای دانشگاهی مرتبطی که در حوزه کودک و نمایش و ادبیات کودک داشتم و همچنین تجربه کار معلمی و ارتباط نزدیکم با بچه‌ها به‌خوبی با زبان و دنیای آن‌ها آشنا شدم و این کمک بزرگی بود.

با این حال، وزن و موسیقی شعر برایم بخش دشوتری بود. ترجمه‌ی شعر کودک بی‌خطا نمی‌شود اما تمام تلاشم را کردم که شعر را به شعر ایرانی برگردانم. نه صرفاً واژه‌ها را کنار هم بگذارم. سعی کردم با شناختی که از ظاهری زبانی و خیال‌پردازی کودک ایرانی دارم، اثری خلق کنم که هم آهنگین و گوش‌نواز باشد و هم تصویر و خیال اثر اصلی را منتقل کند.»

به نظر شما ادبیات کودک در ایران چه کمبودی دارد که ترجمه می‌تواند پوش کند؟

«حسن خودم را یک متخصص تعاملات در حوزه ادبیات کودک نمی‌دانم. ولی به عنوان مخاطب ادبیات کودک و همچنین مبتنی بر تجربه‌هایی که در ترجمه و تعامل نزدیک با بچه‌ها داشتم، حس می‌کنم یکی از کمبودهای ادبیات کودک ما کمبود تنوع سوژه و زاویه‌دیدهای تازه است. خیلی از داستان‌ها شبیه به هم هستند و کمتر سراغ تخیل بی‌پروا، فانتزی‌های رنگی یا شوخ‌طبعی می‌روند. ترجمه می‌تواند این خلأ را پر کند. جون آثار خارجی گاهی تجربه‌های متفاوت، نگاه‌های چندفرهنگی و زبان خودسازی تازه‌ای را به کودک معرفی می‌کنند.

اما نکته مهم از منظر من این است که این ترجمه‌ها نباید صرفاً غرب‌گرایی یا تهاجم فرهنگی باشند؛ بلکه باید به نوعی مبادله فرهنگی متجر شوند. بچه‌ها در کنار حس و تجربه‌ی چندفرهنگی که از طریق ادبیات به دست می‌آورند، باید همچنان با زبست ایرانی و شرقی خودشان در ارتباط بمانند. هدف من این است که ترجمه یا اقتباس، پلی باشد بین فرهنگ‌ها هم نگاه و تجربه جهانی و چندفرهنگی را به کودکان هدیه دهد و زاویه‌دیدشان را گسترش دهد، هم ریشه‌های بومی‌شان را تقویت کند تا این تبادل فرهنگی به درک عمیق‌تر و انسانی‌تر جهان کمک کند.»

آیا قصد دارید مجموعه‌های دیگر شعر کودک یا ادبیات کودک ترجمه یا خودتان بنویسید؟

«هر مورد نوشتن شعر یا داستان کودک، راستش هنوز برای خودم برنامه مشخصی ندارم. احساس می‌کنم نوشتن برای بچه‌ها نیازمند شناخت عمیق‌تری از روان کودک و دنیای ذهنی‌شان است. کاری که تخصص و دانش ویژه خودش را می‌طلبد و دوست دارم قبل از ورود به آن، بیشتر یاد بگیرم و تجربه کنم تا اثری بنویسم که واقعاً به نیازهای مخاطب کودک نزدیک باشد.

اما درباره ترجمه اگر شرایطش فراهم باشد، حتماً با اشتیاق ادامه می‌دهم. ترجمه برای من پلی است بین فرهنگ‌ها و فرصتی است که بچه‌ها بتوانند با دنیای متنوع‌تر و چندفرهنگی آشنا شوند. در عین حال با زیست و فرهنگ خودشان هم پیوند داشته باشند. این کار برایم هم چالش برانگیز و هم لذتبخش است و اگر بتوانم دوست دارم آثار بیشتری را با همین رویکرد بومی‌سازی و توجه به دنیای کودک ایرانی ترجمه کنم.»

در پایان، چه نکته‌ای از تجربه‌تان در ادبیات کودک می‌خواهید با خوانندگان به اشتراک بگذارید؟

«فکر می‌کنم مهم‌ترین نکته این است که ادبیات کودک، پلی است بین فرهنگ‌ها و تجربه‌های مختلف. ولی همزمان باید با زیست و فرهنگ کودک ایرانی هم هماهنگ باشد. هدف این است که بچه‌ها بتوانند تخیل و تجربه‌ی چندفرهنگی داشته باشند. نگاهشان به دنیا گسترده شود و در عین حال ریشه‌ها و ارزش‌های بومی خودشان را از دست ندهند. ترجمه و اقتباس وقتی ارزشمند است که این تعادل را برقرار کند و به کودک حس شادی، رنگ و خیال بدهد، نه صرفاً پیام یا اطلاعات.

صباسازی را پر از اینکه تجربیات و نگاه‌تان به ادبیات کودک را با ما به اشتراک گذاشتید.»

کوتاه از فرهنگ

۱۹ استان میزبان جشنواره فیلم کودک

۱۸ استان همزمان با اصفهان، آثار حاضر در سی‌وهفتمین جشنواره بین‌المللی فیلم‌های کودکان و نوجوانان را اکران می‌کنند.

به گزارش پیام آشنا به نقل از روابط عمومی سی‌وهفتمین جشنواره بین‌المللی فیلم‌های کودکان و نوجوانان، پس از ۶ سال، بار دیگر استان‌ها میزبان جشنواره فیلم‌های کودکان و نوجوانان شدند و طبق برنامه‌ریزی‌های انجام شده، قرار است فیلم‌های این دوره از جشنواره همزمان با اصفهان، در ۱۸ استان روی پرده بروند.

در کنار استان اصفهان به عنوان میزبان، استان‌های آذربایجان شرقی، بوشهر، تهران، چهارمحال و بختیاری، زنجان، سمنان، خراسان رضوی، خراسان جنوبی، قم، کرمانشاه، کرمان، گلستان، گیلان، مازندران، مرکزی، همدان، هرمزگان و یزد ۱۸ استانی هستند که هرکدام سینمایی را برای اکران آثار جشنواره تدارک دیده‌اند.

سی‌وهفتمین جشنواره بین‌المللی فیلم‌های کودکان و نوجوانان در ۳ بخش ملی (فیلم‌های بلند، کوتاه و پویانمایی)، بخش بین‌الملل و بخش ویژه از ۱۲ تا ۱۶ مهر سال جاری با دبیری حامد جعفری در شهر اصفهان برگزار می‌شود.

سینمای ایران

فراخوان شانزدهمین جشنواره مردمی فیلم عمار منتشر شد

فراخوان شانزدهمین جشنواره مردمی فیلم عمار با موضوع «ببرد تمدنی ایران اسلامی با غرب وحشی» منتشر شد.

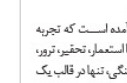
به گزارش پیام آشنا به نقل از روابط عمومی جشنواره شانزدهمین جشنواره مردمی فیلم عمار با موضوع «ببرد تمدنی ایران اسلامی با غرب وحشی» آغاز به کار کرد. هنرمندان می‌توانند آثار خود را تا ۱۵ آبان ۱۴۰۴ به این جشنواره ارسال کنند.

در متن فراخوان این جشنواره آمده است که تجربه چندصدساله ملت ایران در مواجهه با استعمار، تحقیر، ترور، تحریم، سانسور، جنگ و نفوذ فرهنگی، تنها در قالب یک «فراغ تمدنی» قابل تحلیل است؛ نزاعی که امروز در قامت جنگ رسانه‌ای، تحریف، گفتمان مقاومت، تخریب هویت اسلامی و تلاش برای القای ناکارآمدی جریان انقلابی تداوم دارد. به اعتقاد دبیرخانه جشنواره، در برابر چنین تهاجمی، هیچ سنگری مؤثرتر از جبهه هنر، اندیشه و رسانه متعهد نیست

سینمای جهان

لبنان با یک فیلم عاشقانه راهی رقابت اسکار شد

لبنان فیلم عاشقانه‌ای از دنیای پرآشوب زندگی در ۳ دهه اخیر این کشور را برای بخش مسابقه بین‌المللی اسکار ۲۰۲۶ انتخاب کرد.



به گزارش پیام آشنا به نقل از ورایتی، لبنان فیلم عاشقانه‌ای از یک دنیای پرآشوب با عنوان «دنیای غمگین و زیبا» اثر سیریل آریس را برای بخش رقابتی بین‌المللی اسکار نود و هشتم انتخاب کرد.

فیلم «دنیای غمگین و زیبا» داستانی عاشقانه است که ۳ دهه زندگی در بیروت را در پس‌زمینه تاریخ پرآشوب آن تصویر می‌کند.

در این فیلم مونیا عقل بازیگر «کلاستا براول لبنان» در نقش یاسمینا و حسن عقل بازیگر «جعبه خاطرات» در نقش نینو، ۲ دوست دوران کودکی را که در اواخر دهه ۲۰ سالگی خود دوباره به هم می‌رسند ایفا کرده‌اند. این فیلم واقعیت تلخ و سوال همیشه مطرح درباره مسئولیت آوردن کودکان به دنیایی نامطمئن در میان تراژدی‌هایی که کشور را ویران می‌کند را در مرکز خود دارد. دیگر بازیگران فیلم جولیا قصار، کامیل سلامه، آنتونی کرم و نادین شهیوب هستند.

سیریل آریس پیش از این مستند «رقص روی لبه آتشفشان» را ساخته بود که سال ۲۰۲۳ در بخش رقابتی جشنواره کارلووی واری با تحسین روبه رو شد. اولین مستند بلند او «تاب» نیز سال ۲۰۱۸ در جشنواره کارلووی واری به نمایش درآمد و جایزه جلوی متعددی را از آن خود کرد. «دنیای غمگین و زیبا» اولین فیلم بلند داستانی این کارگردان است.

تهیه کننده «دنیای غمگین و زیبا» شرکت معتبر «آبوت پروداکشنز» متعلق به تهیه‌کننده شناخته شده لبنانی، ژرژ شوکر است. این کمپانی تهیه کننده «کلاستا براول لبنان» و «جعبه خاطرات» نیز بود. یک شرکت آمریکایی و یک کمپانی آلمانی هم دیگر تهیه‌کنندگان این فیلم در کنار صندوق دریای سرخ عربستان سعودی هستند.

«دنیای غمگین و زیبا» امسال در بخش مستقل «روزهای ونیز» جشنواره فیلم ونیز اکران شد و در آنجا موفق به کسب جایزه انتخاب مردمی شد.